



吉娃斯愛科學繪本

雅美(達悟)族語

第01集
失重的少年

翻譯
sinan Sakayan 希嫻·紗沓燕
配音
Vagyatan 馬月琴

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

雅美(達悟)族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛奔

Veyhoy

乃奈(猴子)

Naynay

里昂

Di'ang

比亞

Piya

比路(機器人)

Pilo

Ryuk(太空站)

Riok

斯娜決(女孩)

Senayang

馬凱瑟(男孩)

Makasi



abo so rehrehmet a omlida tao



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







makapia omalam sira Ciwas aka ni Di'ang a mangay do ili Jipoyowma,
am to da mizing o mangaiing so anood.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village
when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







no mangay o kasongit na so vineveh ni Naynay, am mangay ka paciganam na ji Ciwas.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







karahan am, tongyan so mapasavasavak a lima amrakep si Naynay!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







to da ogtohan ni Ciwas aka ni Di'ang si Naynay a to ji abo do katangkeg da, kakteb no vineveh o mavezed do teyrahem. ji abo ka to na walitan nia ni Naynay so kakteb no vineveh ya, ala ya mian so na ikarahet a vazay.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







ji da ni makala si Naynay, am toda sinmo si Senayyang a maka piya mianoanood.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







o nimapo do Poyoma ili a mingaran si Senayyang am, mowyat a komala si Naynay.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.

慢

原







maniring si Senayyang ya mian si kaka si Makasi do takey a ya tomahataha do na ka patovoz so tokzos, rarahen ta a somidong jiyaten a komala si Naynay.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







nokanang am sapoppohen ni Makasi si Naynay a tomayo do likod no kayo.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







maniring si Makasi “ko nimakarakep so sazo, ji abo ka ji da azwazwayay
jiaken a makeyneynahahapan a tao a! ”



馬凱瑟說:「我抓到了一隻猴子,大家一定會覺得我是個厲害的獵人!」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a
talented hunter now!”

慢

原







ji na ziaziman ni Makasi, ka niovay na sia ni Naynay so ovid a makasasaway rana!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and escapes...

慢

原







am to na nazya o rako a vozaw a kois do kahasan ni Naynay!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

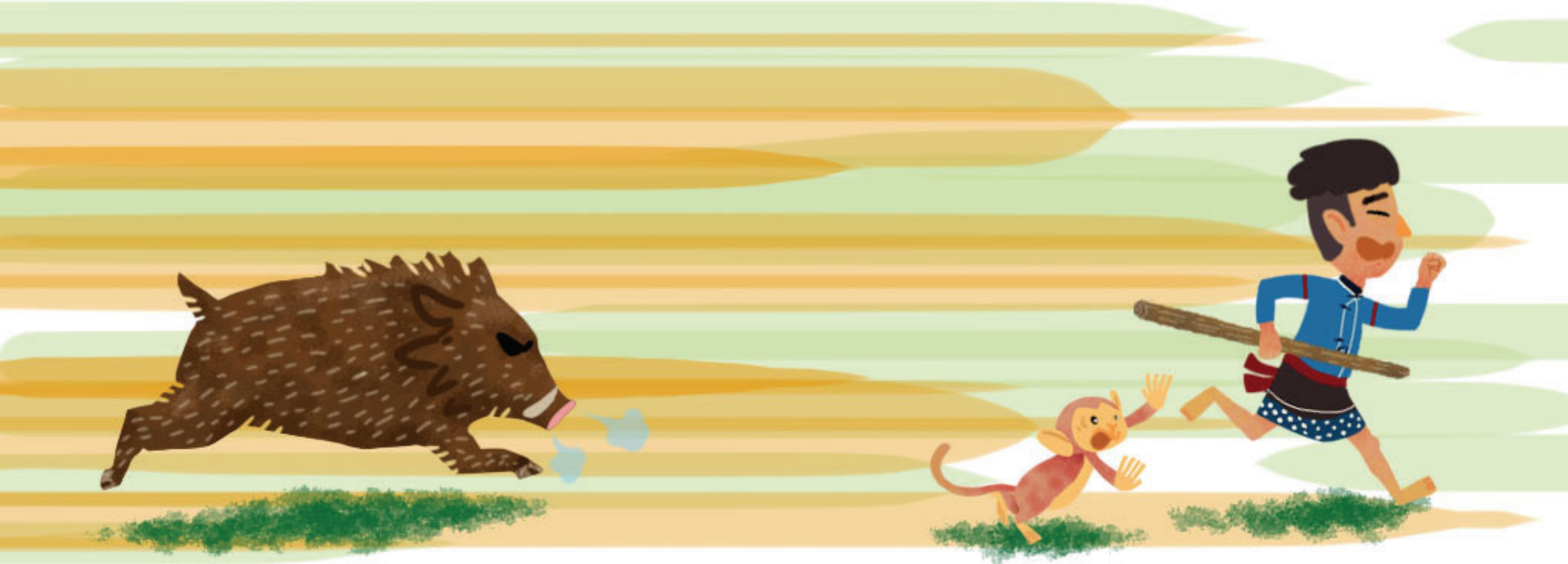


...only to run into a big wild boar!

慢

原







ya manginanawa o rako a vozaw a kois do kahasan ya! mitonton sira
Makasi aka ni Naynay a malayo a somazok.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away
as fast as they can.

慢

原







ji na ziaziman ni Makasi, a todey nikad do rako a veysen a kalektek na.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







katennan ni Naynay ka pangotas na so raon a ibongbong na so moing, kaji na makacitan sia no rako a kois do kahasan, ori nipakasaway na ni Makasi.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision, allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







toda asnek si Makasi a somaray nia ji Naynay.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







key ta na meysaolin yaten! key palayo rana!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!

慢

原







nipisoposopowan da o kahasan ka liklik da pa so ayo do palayohan da,
karahan am makaranes rana sira do yanan da Ciwas aka ni Senayang.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves
right beside Giwas and Senayan.

慢

原







maiwang no sense o mavaziosos a rarahan no panoyonoyohan am, tovoin
na sira ni Ciwas a somdep do sahad a tomayo.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through
quickly.

慢

原







ho! ayoy ta amian ta na do kahadan no inawan ta!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原







am akmey nim'ogto si Makasi “ko makong oya yakmey malalavicin do angit?”



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







maniring si Piya jira “o taykongren no mian do taykongcan am mapaw o kataotao, akmey abo so rehrehmet.”



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。

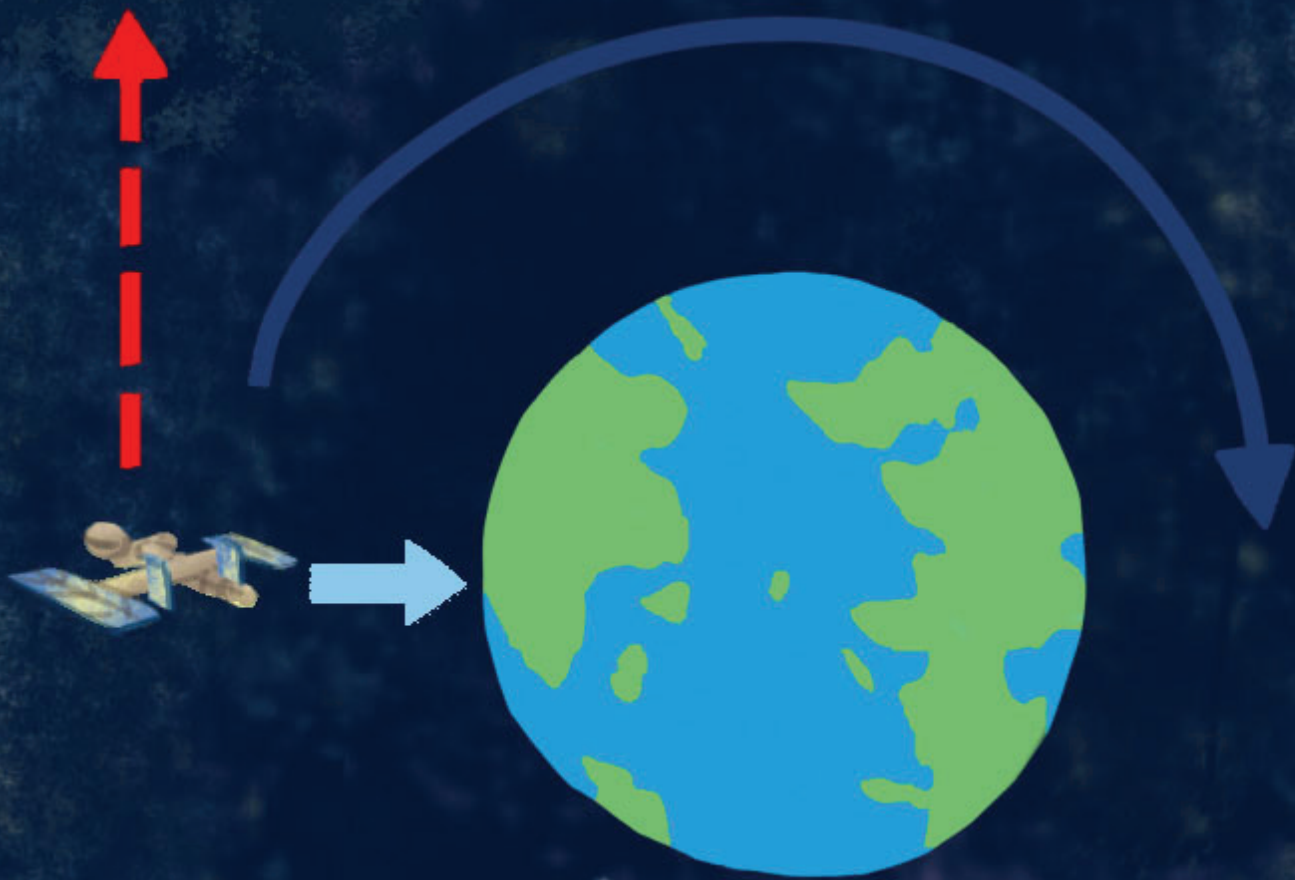


Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of “weightlessness.”

慢

原







o taycongan am, akmey mihekas do teyrahem a apzapzatan, am keyan no akmey pacipayokan na do tisin a maoziozit aka nomeypasigi so kagzagza.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







am o mian do sahad no taykongcan a tao ori am, to macilolo do angayan
no taykongcan a mihekas, so ji makapiai a mitatanek do sahad ang.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地
站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the
earth together, which is why you can' t simply stand on the floor.

慢

原







to na aspangi ni Di'ang, o avoavong no taykongcan am, to macinao a mian
do teyngato no oo ni Makasi, akmey pinasakopan so savong!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining
on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原







ipanci na jira ni Senayang o akme y pinasakop a savong ya do ili no Poyoma am, payaingen ori do rako a azwazway.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原







ji to mineyniagamoan an!



絕對不能開玩笑喔!



It' s not something to joke about!

慢

原







manakem ni Makasi o aingan no azwazway, ji na rana nayoa jira o mina karakep na si Naynay.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one who snatched Nainai.

慢

原







nokanonang na am, nipatazadang na ni Naynay o inawan na, kato da rana mikagaganan.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







a tomeyyonong rana kapia no ciring da so kadoan jira.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
漫步	動詞	omalam
神秘的	形容詞	mapasavasavak
驚訝地	副詞	to ogtohan
尋找	動詞	komala
練習	動詞	tomahataha
躲	動詞	tomayo
掙脫	動詞	makasaway
繩索	名詞	ovid
危險的	形容詞	manginanawa
逃跑	動詞	somazok
墜落	動詞	mihekas
拯救	動詞	patazadangen

中文	詞性	族語
失重	名詞	abo so rehrehmet
地心	名詞	tisin
垂直的	形容詞	maoziozit
速度	名詞	kagzagza

科學單詞

吉娃斯愛科學 雅美(達悟)族語

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 sinan Sakayan(希嫻.紗沓燕)
族語配音 Vagyatan(馬月琴)
族語翻譯審查 sinan manidong(郭月桂)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

